

Parcours d'excellence : Atelier de traduction

dimanche 1er mars 2020, par [Filippini](#)

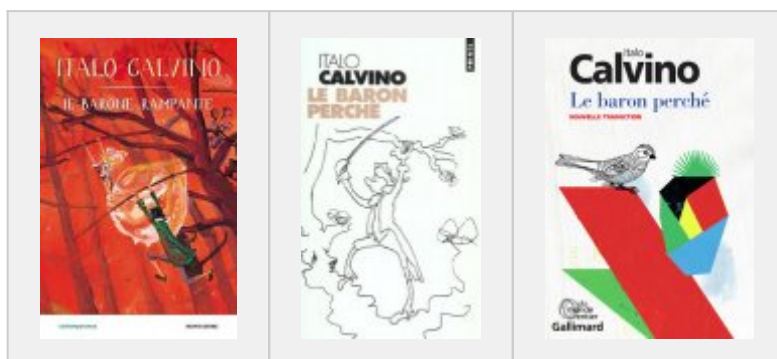
En collaboration avec le CITL-ATLAS d'Arles

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE **ATLAS**

Grâce à la subvention "Parcours d'excellence" octroyée par le Rectorat de l'académie d'Aix-Marseille, les 20 élèves de Seconde ESABAC ont pu découvrir le métier de traducteur littéraire avec Madame Dominique VITTOZ, traductrice assermentée, qui leur a proposé un atelier de 2h30 "Traducteur d'un jour".



Nous avons travaillé sur la traduction d'un grand classique de la littérature italienne : *Il Barone rampante* d'Italo Calvino. Cette oeuvre avait au préalable été étudiée avec le professeur de littérature française, M^{me} Sander. A la fin de l'atelier, sur l'extrait donné, nous avons pu comparer les deux versions françaises existantes, celle de Juliette Bertrand et celle de Martin Rueff.



Les élèves vous racontent leur expérience :

"J'ai trouvé intéressant le fait de traduire les phrases dans une autre langue et de modifier le sens de la phrase, j'espère pouvoir refaire une séance comme celle-là."

"Très belle intervention. Cela m'a permis de découvrir un métier que je ne connaissais pas et toute sa richesse."

"È stata un'esperienza molto interessante, poiché spesso quando leggiamo un libro di un autore straniero non pensiamo a quanto lavoro ci sia dietro da parte del traduttore."

"Cette expérience m'a beaucoup plu parce que j'ai découvert un nouveau travail qui demande beaucoup

d'efforts."

"Una bella esperienza, ho scoperto un lavoro molto difficile ma allo stesso tempo bello, è stato interessante, e ho scoperto cose che non sapevo. Ho scoperto che dietro ad un libro c'è tanto lavoro."

"J'ai trouvé cet atelier très intéressant car j'ai pu découvrir un métier et essayer de traduire un texte."

"Questa esperienza mi ha fatto capire la vera difficoltà del tradurre. Noi abbiamo messo 2 ore per tradurre 1/3 di una pagina, non immagino quanto ci si mette a tradurre un intero libro composto da centinaia di pagine. Questa esperienza mi è piaciuta anche perché è stato un grande gioco di squadra."

"J'ai beaucoup apprécié ce moment de partage avec la traductrice, j'ai pu apprendre beaucoup de choses."

"È stata una bella esperienza perché mi ha fatto capire tante cose sul lavoro del traduttore. Ho scoperto che nella traduzione ci sono molti più imprevisti di quel che pensavo. E ho capito che non è il lavoro che vorrei fare."

"L'atelier était vraiment très intéressant et amusant, une fois qu'on commence on est vraiment plongés dedans et on n'arrive plus à s'arrêter."

"L'attività di traduzione che abbiamo fatto era molto interessante perché abbiamo scoperto un nuovo mestiere e la sua importanza nel mondo della letteratura. Ora sappiamo che traduttore è un ruolo essenziale per diffondere delle opere nel mondo, per ogni paese. Sono contenta di quest'attività."

"C'était un atelier très intéressant, avec une intervenante très gentille. J'ai beaucoup aimé la traduction avec cet atelier. Cela nous a appris beaucoup de choses, des informations sur la langue et sur la traduction et les méthodes."

"L'atelier de traduction était très intéressant, j'ai pu découvrir la difficulté de ce métier. Et me rendre compte à quel point un vrai traducteur est bien mieux que toute autre plateforme de traduction."

"J'ai bien aimé le cours de traduction, j'ai appris beaucoup de choses sur ce métier, ce que les traducteur peuvent ou non se permettre, que si un mot a été inventé ils peuvent le remplacer par un mot qu'ils inventent eux-mêmes comme "mangiagelati" que la traductrice a traduit par "mangeur de brioches" ; mais il faut respecter plusieurs choses et ils signent une charte."

"L'atelier de traduction était très intéressant, je ne pensais pas que ce métier était aussi rigoureux. Je ne pensais pas non plus que traduire prenait autant de temps. La découverte de ce métier m'a plu. "

Prochain épisode au troisième trimestre : RDV à Arles, dans le Collège International des Traducteurs Littéraires qui accueille en résidence des traducteurs littéraires venus du monde entier, mais aussi des auteurs désireux de travailler un moment avec leur traducteur, des chercheurs et des linguistes. Ils y trouvent un cadre privilégié pour vivre et travailler. Nous avons déjà quelques questions à leur poser : "à quel âge peut-on devenir traducteur ?" "Est-ce qu'on peut choisir les livres qu'on veut traduire ? Par exemple dire non, lui je ne le traduis pas ?".



RÉGION ACADÉMIQUE
PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE

MINISTÈRE
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR,
DE LA RECHERCHE
ET DE L'INNOVATION



Le Parcours d'excellence :

Les Parcours d'Excellence, présentés en janvier 2016 par le MENESR, sont un dispositif visant à accompagner des collégiens volontaires issus de collèges REP+ vers une poursuite d'études ou une insertion professionnelle « réussie ».

Les Parcours d'Excellence ambitionnent à la fois de favoriser des parcours choisis, d'améliorer les résultats au baccalauréat et d'augmenter le taux d'accès et la réussite dans l'enseignement supérieur. A ce titre, ils s'inscrivent pleinement dans les orientations du référentiel de l'éducation prioritaire.

Au lycée

Le suivi des élèves inscrits dans les Parcours d'Excellence visera essentiellement à assurer un accueil renforcé, à soutenir leur motivation, à consolider les acquis nécessaires et à les doter des méthodes de travail et des références culturelles adaptées à la réussite au baccalauréat et à une orientation éclairée et choisie vers l'enseignement supérieur ou vers l'emploi.